Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i miodu, i twarogu,\* i owiec, i krowiego sera\*\* dla Dawida i dla ludu, który był z nim, do jedzenia, bo powiedzieli: Lud jest głodny i zmęczony, i spragniony (od marszu) przez pustynię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | miodu, twarogu, owiec, krowiego sera do jedzenia dla Dawida i dla towarzyszącego mu ludu, bo powiedzieli: Lud jest głodny, zmęczony i spragniony po tej wędrówce przez pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miód, masło, owce i sery krowie. Przynieśli Dawidowi i ludowi, który był z nim, na pożywienie. Mówili bowiem: Lud jest głodny, znużony i spragniony na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miodu, i masła, i owiec, i serów krowich przynieśli Dawidowi, i ludowi, który był z nim, aby jedli: bo mówili: Lud ten głodny jest, i spracowany, i pragnieniem zmorzony na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i miodu, i masła, owiec i tłustych cieląt. I dali Dawidowi i ludowi, który był z nim, ku jedzeniu, bo mniemali, żeby lud głodem i pragnieniem był zmorzony na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | miodu, masła, sera owczego i krowiego. Dostarczyli tego Dawidowi i jego otoczeniu, aby się posilili. Mówili bowiem: Lud na pustyni jest głodny, zmęczony i spragniony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | miód, masło, ser owczy i krowi. Przynieśli to Dawidowi i towarzyszącym mu ludziom, aby się posilili, ponieważ mówili sobie: Ten lud na pustyni jest głodny, wyczerpany i spragniony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | miód, masło, ser owczy i ser krowi. Pomyśleli sobie bowiem: „Ci ludzie muszą być głodni, spragnieni i wyczerpani marszem po pustyni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | miód, masło, owoce i ser krowi. Przynieśli to na pożywienie dla Dawida i ludzi, którzy z nim byli, gdyż powiedzieli [sobie]: Lud jest głodny, zmęczony i spragniony na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мід і масло і вівці і сир буйволів і принесли Давидові і народові, що з ним їсти, бо сказали: Нарід голодний і опущений і спраглий в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nadto miodu i śmietanki, owiec i krowich serów, po czym podali to Dawidowi oraz ludowi, który mu towarzyszył, w celu posilenia się. Bo powiedzieli: Ten lud na puszczy jest głodny, znużony i spragniony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | również miód i masło, i owce, i sery krowie przynieśli dla Dawida oraz ludu, który był z nim, żeby jedli, powiedzieli bowiem: ”Lud jest głodny i zmęczony, i spragniony na pustkowiu”. |

1. 1) twarogu, חֶמְאָהֹ , lub: sera, masła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sera, ׁשְפֹות , hl, lub: krowiej śmietany. [↑](#footnote-ref-3)